

# Est

## Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 וְאַתָּה הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גָּדַל הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הַמֶּן בֶּן־הַמְּדַתָּא וְאַתָּה הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גָּדַל הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הַמֶּן בֶּן־הַמְּדַתָּא  
Гамедаты сына Гамана [объект] Ахашверош царь возвысил этих событий после  
[H4099](#) [H2001](#) [H0853](#) [H0325](#) [H4428](#) [H1431](#) [H0428](#) [H1697](#)  
הַשָּׂרִים הָאֵנִי וַיִּנְשְׂאֵהוּ וַיִּשֶׂם וְכָל־כָּל־מַעַל כְּסֹאֵ אֶת־וַיִּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הַמֶּן בֶּן־הַמְּדַתָּא  
сановников всех выше престол-его [объект] и-поставил и-вознёс-его агагитянина  
[H8269](#) [H3605](#) [H3678](#) [H0853](#) [H5375](#) [H0091](#)

אֲשֶׁר אִתּוֹ: אֲשֶׁר אִתּוֹ:  
с-ним которые  
[H0854](#)

После сего возвеличил царь Артаксеркс Амана, сына Амадафа, Вугеянина, и вознес его, и поставил седалище его выше всех князей, которые у него;

2 וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמְּלָכָה וּמִשְׁתַּחֲוִיִּים לְהַמֶּן וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמְּלָכָה וּמִשְׁתַּחֲוִיִּים לְהַמֶּן  
Гаману и-падающие-нищ кланяющиеся царя в-воротах которые царя слуги и-все  
[H2001](#) [H7812](#) [H3766](#) [H4428](#) [H8179](#) [H4428](#) [H5650](#) [H3605](#)  
כִּי־כֵן צִוָּה לּוֹ הַמֶּלֶךְ וּמַרְדֹּחַי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה: כִּי־כֵן צִוָּה לּוֹ הַמֶּלֶךְ וּמַרְדֹּחַי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה:  
падал-нищ и-не кланялся не а-Мардохей царь ему повелел так ибо  
[H7812](#) [H3808](#) [H3766](#) [H3808](#) [H4782](#) [H4428](#) [H6680](#)

и все служащие при царе, которые были у царских ворот, кланялись и падали ниц пред Аманом, ибо так приказал царь. А Мардохей не кланялся и не падал ниц.

3 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמְּלָכָה וּמִשְׁתַּחֲוִיִּים לְהַמֶּן וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמְּלָכָה וּמִשְׁתַּחֲוִיִּים לְהַמֶּן  
ты почему Мардохею царя в-воротах которые царя слуги и-сказали  
[H4069](#) [H4782](#) [H4428](#) [H8179](#) [H4428](#) [H5650](#) [H0559](#)  
עוֹבֵר אֶת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ: עוֹבֵר אֶת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ:  
царя повеление [объект] престопаешь  
[H4428](#) [H4687](#) [H0853](#)

И говорили служащие при царе, которые у царских ворот, Мардохею: зачем ты престопаешь повеление царское?

4 וַיְהִי כִּי־בָאֵמְרָם (כְּאֵמְרָם) אֵלָיו יוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיְהִי כִּי־בָאֵמְרָם (כְּאֵמְרָם) אֵלָיו יוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם  
и-было [кегив] и-было когда-говорили-они ему день и-не и-не слушал их  
[H0559](#) [H0413](#) [H3117](#) [H3808](#) [H8085](#) [H0413](#) [H0559](#) [H1961](#)  
וַיְהִי כִּי־בָאֵמְרָם (כְּאֵמְרָם) אֵלָיו יוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיְהִי כִּי־בָאֵמְרָם (כְּאֵמְרָם) אֵלָיו יוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם  
что им рассказал ибо Мардохея слова устоят-ли увидеть Гаману и-рассказали  
[H1992](#) [H5046](#) [H4782](#) [H1697](#) [H5975](#) [H7200](#) [H2001](#) [H5046](#)  
וְהוּא יְהוּדִי: וְהוּא יְהוּדִי:  
он иудей  
[H3064](#) [H1931](#)

И как они говорили ему каждый день, а он не слушал их, то они донесли Аману, чтобы посмотреть, устоит ли в слове своем Мардохей, ибо он сообщил им, что он Иудеянин.

5 וַיֵּרָא וַיִּמְלֵא וַיִּמְשַׁח וְאֵין מְרַדְּכִי כִרְע וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ  
 и-увидел Гаман и-наполнился яростью нет что кланяющийся и-падающий-ниц  
[H7200](#) [H2001](#) [H0369](#) [H4782](#) [H3766](#) [H7812](#)

וַיִּמְלֵא וַיִּמְשַׁח וְאֵין מְרַדְּכִי כִרְע וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ  
 и-наполнился Гаман яростью  
[H4390](#) [H2001](#) [H2534](#)

И когда увидел Аман, что Мардохей не кланяется и не падает ниц пред ним, то исполнился гнева Аман.

6 וַיִּבֹז וּבְעֵינָיו לְשַׁלַּח יָדוֹ בְּמֶרְדֵּכָה לְבָדּוֹ כִּי הִגִּידוּ  
 и-презрел в-глазах-своих простереть руку на-Мардохея одного и-ибо рассказали  
[H0959](#) [H7971](#) [H3027](#) [H4782](#) [H0905](#) [H5046](#)

לֹא אֶת-עַם מְרַדְּכִי וַיִּבְקַשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-יְהוּדֵי  
 ему [объект] народ Мардохея и-искал Гаман уничтожить [объект] иудеев  
[H0853](#) [H4782](#) [H1245](#) [H2001](#) [H8045](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0853](#)

אֲשֶׁר בְּכָל-מְלָכוֹת אַחַשְׁוֵרוֹשׁ עַם מְרַדְּכִי  
 которые во-всём царстве Ахашвероша народ Мардохея  
[H3605](#) [H4438](#) [H0325](#) [H4782](#)

И показалось ему ничтожным наложить руку на одного Мардохея; но так как сказали ему, из какого народа Мардохей, то задумал Аман истребить всех Иудеев, которые были во всем царстве Артаксеркса, как народ Мардохеев.

7 בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא-חֹדֶשׁ נִסָּן בְּשַׁנַּת נִסָּן תְּרֵשׁ הוּא-חֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא-חֹדֶשׁ  
 в-месяц первый он месяц он первый он в-год Нисан месяц он первый он  
[H2320](#) [H7223](#) [H1931](#) [H2320](#) [H5212](#) [H8141](#) [H8147](#) [H6240](#) [H4428](#) [H0325](#)

הַפִּיל הַפּוּר הוּא הַגּוֹרֵל לְפָנָיו הָמָן מֵיוֹם לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ  
 бросил пур он жребий перед Гаманом от-дня ко-дню и-от-месяца к-месяцу  
[H5307](#) [H6332](#) [H1931](#) [H1486](#) [H6440](#) [H2001](#) [H3117](#) [H3117](#) [H2320](#) [H2320](#)

שְׁנַיִם-עָשָׂר הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר:  
 двенадцатому он десяти он [параша] Адар  
[H8147](#) [H6240](#) [H1931](#) [H2320](#) [H0143](#)

[И сделал совет] в первый месяц, который есть месяц Нисан, в двенадцатый год царя Артаксеркса, и бросали пур, то есть жребий, пред лицом Амана изо дня в день и из месяца в месяц, [чтобы в один день погубить народ Мардохеев, и пал жребий] на двенадцатый месяц, то есть на месяц Адар.

8 וַיֹּאמֶר הָמָן לְמַלְכָּה אַחַשְׁוֵרוֹשׁ יֵשֵׁנוּ עַם-אֶחָד מְפֹזָר וּמִפְרָד  
 и-сказал Гаман царю Ахашверошу есть народ один рассеянный и-разделённый  
[H0559](#) [H2001](#) [H4428](#) [H0325](#) [H3426](#) [H0259](#) [H6340](#) [H6504](#)

בֵּין הָעַמִּים בְּכָל-מְדִינֹת מְלָכוֹתָּהּ וְדַתֵּיהֶם שְׁנוֹת מְכֹל-  
 среди народов во-всех областях царства-твоего и-законы-их отличаются от-всех  
[H0996](#) [H3605](#) [H4082](#) [H4438](#) [H1881](#)

עַם וְאֵת-דַּתֵּי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלְמַלְכָּה אֵין-שׂוּהָ  
 народов и-[объект] законы царя нет-они исполняющие и-царю нет-выгоды  
[H0853](#) [H1881](#) [H4428](#) [H0369](#) [H4428](#) [H0369](#)

לְהַנִּיחָם:  
 оставлять-их  
[H3240](#)

И сказал Аман царю Артаксерксу: есть один народ, разбросанный и рассеянный между народами по всем областям царства твоего; и законы их отличны от законов всех народов, и законов царя они не выполняют; и царю не следует так оставлять их.

9 אם- על- המלך טוב יכתב לאבדם ועשרת אלפים  
 если над царём хорошо да-будет-написано уничтожить-их и-десять тысяч  
[H0505](#) [H6235](#) [H0006](#) [H3789](#) [H2895](#) [H4428](#)

ככר- כסף אשקול על- ידי עשי המלאכה להביא אל-  
 талантов серебра отвешу на руки делающих работу принести в  
[H0413](#) [H0935](#) [H4399](#) [H3027](#) [H8254](#) [H3701](#) [H3603](#)

גנוי המלך:  
 сокровищницы царя  
[H4428](#) [H1595](#)

Если царю благоугодно, то пусть будет предписано истребить их, и десять тысяч талантов серебра я отвешу в руки приставников, чтобы внести в казну царскую.

10 ויסר המלך את- טבעתו מעל ידו ויתנה להמן בן-  
 и-снял царь [объект] перстень-свой с руки-своей и-дал-его Аману сыну  
[H2001](#) [H5414](#) [H3027](#) [H2885](#) [H0853](#) [H4428](#) [H5493](#)

המדתא האגני צרר היהודים:  
 Гамедаты агагитянину врагу иудеев  
[H3064](#) [H0091](#) [H4099](#)

Тогда снял царь перстень свой с руки своей и отдал его Аману, сыну Амадафа, Вугеянину, чтобы скрепить указ против Иудеев.

11 ויאמר המלך להמן הכסף לך ויהעם לעשות בו כטוב  
 и-сказал царь Аману серебро тебе дано и-народ делать с-ним как-хорошо  
[H5414](#) [H3701](#) [H2001](#) [H4428](#) [H0559](#)

בעיניך:  
 в-глазах-твоих

И сказал царь Аману: отдаю тебе это серебро и народ; поступи с ним, как тебе угодно.

12 ויקראו ספרי המלך בתרש הראשון בשלושה עשר יום בו  
 и-были-призваны писцы царя в-месяц первый в-тринадцатый десять в-тринадцатый день его  
[H3117](#) [H6240](#) [H7969](#) [H7223](#) [H2320](#) [H4428](#) [H7121](#)

ויכתב ככל- אשר- צוה המן אל אחשרפניי המלך ואל-  
 и-было-написано согласно-всему что повелел Гаман к сатрапам царя и-к  
[H0413](#) [H4428](#) [H0323](#) [H0413](#) [H2001](#) [H6680](#) [H3605](#) [H3789](#)

הפחות אשר על- מדינה ומדינה ואל- שרי עם וְעַם  
 правителям которые над областью и-областью и-к сановникам народа и-народа  
[H8269](#) [H0413](#) [H4082](#) [H4082](#)

מדינה ומדינה ככתבה ועם ועם כלשונו בשם המלך  
 области и-области письмом-ее и-народу и-народу языком-его именем царя  
[H4428](#) [H8034](#) [H3956](#) [H3791](#) [H4082](#) [H4082](#)

אחשוורש נכתב ונחתם בטבעת המלך:  
 Ахашвероша было-написано и-запечатано перстнем царя  
[H4428](#) [H2885](#) [H2856](#) [H3789](#) [H4428](#)

И призваны были писцы царские в первый месяц, в тринадцатый день его, и написано было, как приказал Аман, к сатрапам царским и к начальствующим над каждой областью [от области Индийской до Ефиопии, над ста двадцатью семью областями], и к князьям у каждого народа, в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его: все было написано от имени царя Артаксеркса и скреплено царским перстнем.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |  |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| לְהַרְגוּ             | לְהַשְׁמִידוּ         | תְּמַלְכֵהוּ          | מְדִינֹתָי            | כָּל־                 | אֶל־                  | הַרְצִים              | בְּיַד                | סְפָרִים              | וְנִשְׁלַחְתִּי       |  |
| убить                 | уничтожить            | царя                  | области               | все                   | во                    | гонцов                | рукой                 | письма                | и–были-посланы        |  |
| <a href="#">H2026</a> | <a href="#">H8045</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H4082</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H7323</a> | <a href="#">H3027</a> |                       | <a href="#">H7971</a> |  |
| בְּיֹמָם              | וְנָשִׁים             | טַף                   | זָקֵן                 | וְעַד־                | מִנְעָר               | תְּיַהַדְדִים         | כָּל־                 | אֶת־                  | וְלֹא־בָדַדְתִּי      |  |
| в-день                | и-женщин              | детей                 | старца                | и-до                  | от-юноши              | иудеев                | всех                  | [объект]              | и-погубить            |  |
| <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H0802</a> | <a href="#">H2945</a> | <a href="#">H2205</a> | <a href="#">H5704</a> | <a href="#">H5288</a> | <a href="#">H3064</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0006</a> |  |
| אָדָר                 | תְּרַשׁ               | הוּא־                 | עָשָׂר                | שְׁנַיִם־             | לְחָדָשׁ              | עָשָׂר                | בְּשָׁלוֹשָׁה         | אֶחָד                 |                       |  |
| Адар                  | месяц                 | он                    | десять                | двенадцатого          | месяца                | десять                | в-тринадцатый         | один                  |                       |  |
| <a href="#">H0143</a> | <a href="#">H2320</a> | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H6240</a> | <a href="#">H8147</a> | <a href="#">H2320</a> | <a href="#">H6240</a> | <a href="#">H7969</a> | <a href="#">H0259</a> |                       |  |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | לְבוֹזוֹ:             | וּשְׁלָחְתִּים        |                       |  |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | разграбить            | и–добычу-их           |                       |  |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H0962</a> | <a href="#">H7998</a> |                       |  |

И посланы были письма через гонцов во все области царя, чтобы убить, погубить и истребить всех Иудеев, малого и старого, детей и женщин в один день, в тринадцатый день двенадцатого месяца, то есть месяца Адара, и имение их разграбить. [Вот список с этого письма: великий царь Артаксеркс начальствующим от Индии до Ефиопии над ста двадцатью семью областями и подчиненным им наместникам. Царствуя над многими народами и властвуя над всею вселенною, я хотел, не превозносясь гордостью власти, но управляя всегда кротко и тихо, сделать жизнь подданных постоянно безмятежною и, соблюдая царство свое мирным и удобопроходимым до пределов его, восстановить желаемый для всех людей мир. Когда же я спросил советников, каким бы образом привести это в исполнение, то отличающийся у нас мудростью и пользующийся неизменным благоволением, и доказавший твердую верность, и получивший вторую честь по царе, Аман объяснил нам, что во всех племенах вселенной замешался один враждебный народ, по законам своим противный всякому народу, постоянно пренебрегающий царскими повелениями, дабы не благоустраивалось безукоризненно совершаемое нами соуправление. Итак, узнав, что один только этот народ всегда противится всякому человеку, ведет образ жизни, чуждый законам, и, противясь нашим действиям, совершает величайшие злодеяния, чтобы царство наше не достигло благосостояния, мы повелели указанным вам в грамотах Амана, поставленного над делами и второго отца нашего, всех с женами и детьми всецело истребить вражескими мечами, без всякого сожаления и пощады, в тринадцатый день двенадцатого месяца Адара настоящего года, чтобы эти и прежде и теперь враждебные люди, быв в один день насильно низвергнуты в преисподнюю, не препятствовали нам в последующее время проводить жизнь мирно и безмятежно до конца.]

|           |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |  |
|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| הָעַמִּים | לְכָל־                | נָקְוִי               | וּמְדִינָה            | מְדִינָה              | בְּכָל־               | דָּת                  | לְהַנְתֵּן            | תְּכַתֵּב             | פְּתִישֶׁן            |  |
| народов   | для-всех              | открыто               | и-области             | области               | в-каждой              | закон                 | дать                  | письма                | копия                 |  |
|           | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H1540</a> | <a href="#">H4082</a> | <a href="#">H4082</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H1881</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H3791</a> |                       |  |
|           |                       |                       |                       |                       |                       | הַזֶּה:               | לְיוֹם                | עֵתָיִם               | לְהִיֹּת              |  |
|           |                       |                       |                       |                       |                       | этому                 | ко-дню                | готовыми              | быть                  |  |
|           |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H2088</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H6264</a> | <a href="#">H1961</a> |  |

Список с указа отдать в каждую область как закон, объявляемый для всех народов, чтобы они были готовы к тому дню.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |  |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| וְתַמְלִיךְ           | תְּבִירָה             | בְּשׁוּשַׁן           | נָתַן                 | וְתָרַת               | תְּמַלְכֵהוּ          | בְּדָבָר              | דְּחֻפּוּיִם          | יֵצְאוּ               | הַרְצִים              |  |
| а-царь                | крепость              | в-Сушане              | был-дан               | и-закон               | царя                  | по-слову              | спешно                | вышли                 | гонцы                 |  |
| <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H1002</a> | <a href="#">H7800</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H1881</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H1697</a> | <a href="#">H1765</a> | <a href="#">H3318</a> | <a href="#">H7323</a> |  |
|                       |                       |                       | פ                     | נְבוּכָדְנֶצַּר:      | שׁוּשַׁן              | וְהָעִיר              | לְשָׂתוֹת             | יִשְׁבּוּ             | וְהָמָן               |  |
|                       |                       |                       | [параша]              | был-в-смятении        | Сушан                 | а-город               | пить                  | сели                  | и-Гаман               |  |
|                       |                       |                       |                       | <a href="#">H0943</a> | <a href="#">H7800</a> |                       | <a href="#">H8354</a> | <a href="#">H3427</a> | <a href="#">H2001</a> |  |

Гонцы отправились быстро с царским повелением. Объявлен был указ и в Сузах, престольном городе; и царь и Аман сидели и пили, а город Сузы был в смятении.